
УДК 81'37

ББК 81.032

X 98

Хунагова А.Р.

Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: asia6@yandex.ru

**Функционально-семантические особенности концепта «мода»
в русском и английском языках**
(Рецензирована)

Аннотация:

Проводится анализ значений лексических единиц, образующих лексико-семантическое поле понятия «мода» («модный»), раскрывающих ключевые признаки одноименного концепта (на материале русского и английского языков). Выявлены особенности отличий и совпадений в лексико-семантическом наполнении лексем. Установлено, что проведенный анализ словарных статей не является исчерпывающим, тем не менее он позволяет сделать вывод о широком лексико-семантическом поле концепта «мода» в обоих сопоставляемых лингвокультурах.

Ключевые слова:

Концепт «мода», лексема, сема, лексическая единица, семантический признак, этимология.

Khunagova A.R.

Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University, e-mail: asia6@yandex.ru

**Lexical - semantic characteristics of the concept 'fashion' in the
Russian and English languages**

Abstract:

The paper deals with the analysis of the meanings of lexical units forming a lexical-semantic group of the concept 'fashion' ('fashionable'), disclosing basic features of cognominal concept (on the basis of Russian and English languages). The determiners of differences and similarities are established in lexical-semantic filling of the lexemes. It is stated that the analysis of glossary entries is not comprehensive. Meanwhile, it allows concluding about broad lexical-semantic field of the concept of fashion in contrasting linguistic communities.

Keywords:

The concept 'fashion', lexeme, seme, lexical unit, semantic feature, etymology.

Анализируя языковое воплощение того или иного концепта, исследователи прежде всего обращаются к данным этимологии. Ведь через признак, положенный в основу номинации, раскрывается исходная сущность концепта. Словосочетание – самостоятельная языковая единица, отличающаяся от слова и предложения и зани-

мающая промежуточное положение между ними. Именно это и служит основанием для выделения словосочетаний в самостоятельные единицы [1:216]. Слова объединяются в лексические группировки, по мнению Р.Картера, как серии семантически соотносимых единиц, из которых можно построить текст [2:50]. Таким образом, применение метода этимологического анализа «приоткрывает занавес тайны первых шагов жизни концепта» [3:135]. Поэтому значения лексических единиц, составляющих словник словаря, могут служить источником информации о вербализации концепта в языке, степени зависимости от национальной культурной традиции [4:73].

Исходя из этого, проанализируем происхождение слов *мода* и *fashion* в русском и английском языках на материале этимологических словарей.

М. Фасмер указывает, что слово *мода* в русском языке впервые появилось при Петре I в конце XVII века в значении «образец», «манера». Оно пришло в русский язык из немецкого *Mode* или французского *mode* от лат. *modus* «мера (предмета), правило, образ, способ» (Фасмер М. Этимологический словарь русского языка).

По мнению Н. М. Шанского и Т.А. Бобровой слово *мода* заимствовано в начале 18-го века из французского языка, где *mode* от лат. «правило, мера», того же корня, что и греческое *metron* - мера, готское *mitan* - мерить. *Мода* буквально – «то, что умеренно, скромно» (Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка). В XVII – XIX вв. в разных языках это слово интерпретируется с позиций феномена, обычая; случалось, что эти лексемы использовались как взаимозаменяемые или близкие по значению. Так, в словаре В. Даля *мода* толкуется как «ходящий обычай; временная, изменчивая прихоть в житейском быту, в обществе, в покрое одежды и в нарядах» (Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского словаря).

В этимологических словарях английского языка можно выделить сле-

дующие дефиниции концепта «мода»: с 1300-го года существительное *fashion* стало употребляться в значении ‘shape, manner, mode’ (форма, поведение, образ действий, обычай) от древнего французского *façon* и от латинского *factionem*; в значении «prevailing custom» (господствующий, распространенный обычай) понятие «*fashion*» употребляется с 1489-го года, “style of attire” (мода на одежду и украшения). Первые употребления глагола зафиксированы в 1413 г.; *fashionable* – в значении «stylish» (модный, элегантный, стильный) появилось в речи с 1680 г. (Примеры взяты из Интернета) [5].

Анализ русских толковых словарей показал, что концепт «мода» представлен в русском языке следующими лексическими единицами: *мода*, *модный*. Анализ англоязычных толковых словарей показал, что наиболее общее значение понятий «мода», «модный» в английском языке передают слова: *fashion*, *fashion* (v) (гл.), *fashionable*.

Соглашаясь с идеей З.Д. Поповой и И.А. Стернина о том, что «анализ синонимов ключевого слова, вербализующего исследуемый концепт, дает возможность выявить дифференциальные признаки данного концепта [6:25], мы считаем целесообразным рассмотреть значение синонимов лексем *мода* и *fashion* и возможных производных словообразовательных единиц этих лексем.

При исследовании синонимов лексем *мода*, *модный* в русском языке выяснилось, что в нем преобладают заимствования из английского языка. Само слово *мода* стало употребляться в России лишь в 17 веке (быть одетым по моде – a la mode), когда французская придворная мода стала образцом для всех европейских стран.

Слово *фэшн*, являющееся транскрипцией английского *fashion*, проникло в русский язык во второй половине 90-х годов XX века и прошло стандартный путь от иноязычного «прикрепления» к заимствованию. В настоящее время, по дан-

ным исследований, на российском рынке одежды 85% составляет импортная одежда и лишь 15% отечественные торговые марки [7:93]. Этим объясняется большое количество англицизмов. Синонимами слова *мода* в русском языке становятся *фэшн, гламур, тренд*.

Концепт «модный» в русском языке репрезентируется следующим синонимичным рядом: *популярный, гламурный, ходовой, франтовской, щегольский* (прост.), *пижонский* (разг., неодобр.), *стиляжный* (разг., неодобр.), *современный, писк сезона, последний крик моды, must have сезона*. Также следует упомянуть прилагательные, образованные от основной лексемы *модный* с помощью компонентов *остро-, супер- и ультра-, сверх-*; основным семантическим признаком является – «достигший наибольшей популярности, пользующийся огромным спросом».

Следует также упомянуть, что с лексемой *мода* активно используются сочетания: *высокая мода, последний писк, последний крик, хит сезона*. Примечательно, что данные словосочетания не употребляются со смежным понятием «стиль». Понятие «высокая мода» (фр. *haute couture*, итал. *alta moda*, от-кутю) — швейное искусство высокого качества. Понятие «от-кутю» появилось в середине XIX века. Выражения *последний писк, крик моды* являются полукалькой с фр. '*cri de la mode*' и означает «нечто сверхмодное, поражающее своей новизной» (БМС 1998). Слово сочетание *хит сезона* означает «нечто актуальное, сверхмодное, ведущую тенденцию определенного сезона». Стоит отметить, что слово *хит* является заимствованием из музыки. В более широком смысле — нечто широко распространённое, нравящееся многим. Данное сочетание вошло в так называемый «модный словарь» дизайнеров и поклонников моды.

Одним из новых заимствований является *маст-хэв* (англ. *Must-have*) – трендовая вещь, которая является главным «хитом» и «писком моды». С английско-

го языка термин дословно переводится как «должен иметь». *Must have* - меняется не только каждый год, но и каждый сезон. Именно поэтому помимо упоминания понятия «must have», в тексте в значении «должно быть» мы часто встречаем более узкое понятие - *must have 2011 весна-лето* или обувной *must have*.

Говоря об исследовании антонимичных рядов исследуемого концепта, следует упомянуть высказывание И.М. Кобозевой, которая полагает, что при анализе слов, значение одного из которых отрицает то, что обозначает другое, можно учитывать наличие у этих слов общей содержательной области, которая полностью распределяется между ними [8:104]. В русском языке антонимом слову *модный* выступает лексема *старомодный*, которая в словаре Д.Н. Ушакова определяется как «вышедший из моды, сделанный по старой моде»; в переносном значении – «как придерживающийся старых взглядов и традиций» (Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка). Антонимами существительному *мода* выступают слова *антимода, немодный, трэш*, которые определяются как выраженные во внешних формах (одежде или поведении) протесты против установленных обществом идеалов, правил и норм; желание одеваться и вести себя, следуя своим собственным представлениям о том, что такое красиво и хорошо.

Синонимичные ряды в лексическом поле концепта «мода» в английском языке включают в себя следующие слова: *style, vogue, fad, rage and craze, in-thing, dernier cri* и т.д. - общее значение для всех этих синонимов следующее: «определенный способ или манера поведения, следование стилю в одежде, приверженность тем или иным вкусам и интересам в бытовой сфере, но кратковременное и быстропроходящее явление». Также с существительным *fashion* часто сочетается прил. *high: high fashion*.. В английском языке глагол *to fashion* объективируется в форме следующих лексических единиц: *model,*

shape, form, produce, actualize, constitute, invest, effect, perform, и т.д. - все эти синонимы соответствуют русскому значению «придавать вид, форму», «фасонировать», «моделировать» и используются в речи в соответствии со стилем языка (Новый англо-русский словарь); (Новый большой англо-русский словарь). Во всех этих единицах стержневой семантический признак заключает «to mold into a particular character by influencing, instructing, training or conditioning».

В своем втором значении этот глагол объективируется следующими единицами: *adjust, accommodate, fit, live up to, accustom, be regular, fit the pattern, get in line* – и соответствует в русском языке таким значениям как «следовать моде», «вести себя и одеваться согласно существующим правилам».

Концепт «модный, следующий моде» в английском языке лексически передается синонимичным рядом: *chic, cod, hip,*

hot, must have, in fashion, stylish, brand-new, speak and span, fresh, и т.д. (Словарь современного английского языка). Основными семантическими признаками данного синонимичного ряда являются: 1) современность, 2) стиль, 3) красота, 4) последняя модель.

Концепту «мода» противопоставлен концепт «антимода», который выражается такими словами: *gay, lame, old fashioned, out of date, time-honored, unstylish, dowdy, past* (Словарь современного английского языка) – основными семантическими признаками которых являются: 1) несовременность; 2) изношенность; 3) неопрятность; 4) приверженность прошлым традициям; 5) немодность.

Предпринятый анализ словарных статей не является исчерпывающим. Однако вышеизложенный материал позволяет сделать вывод о широком лексико-семантическом поле концепта «мода» в обоих сопоставляемых языках и культурах.

Примечания:

1. Джандар Б.М. Сопоставительно-типологическая характеристика синтаксического строя русского, адыгейского и английского языков // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 3. С. 216.
2. Carter R. Vocabulary // Applied Linguistics perspectives. London, 1987. 249 p.
3. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
4. Нагорских Т.Н. Мода как ценностно-формирующий фактор современной западноевропейской культуры: дис. ... канд. филос. наук. Ростов н/Д, 2009. 131 с.
5. [Электронный ресурс]. URL: www.etymonline.com
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 54 с.
7. Тиусонина И., Юренков М. Смена климата. Уютное небо // Ютэйр. 2012. № 10 (55). 143 с.
8. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.

References:

1. Dzhandar B.M. Comparative and typological characteristic of the syntactic system of the Russian, Adyghe and English languages // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Issue 3. P. 216.
2. Carter R. Vocabulary // Applied Linguistics perspectives. London, 1987. 249 pp.
3. Krasavsky N.A. Emotional concepts in the German and Russian linguistic cultures: a

-
- monograph. Volgograd: Peremena, 2001. 495 pp.
4. Nagorskikh T.N. Fashion as a value-forming factor of the modern West European culture: Diss. for the Cand. of Philosophy degree. Rostov-on-Don, 2009. 131 pp.
 5. [Electronic resource]. URL: www.etymonline.com
 6. Popova Z.D., Sternin I.A. Sketches on cognitive linguistics. Voronezh: Istoki, 2001. 54 pp.
 7. Tiusionina I., Yurenkov M. The change of climate. The cosy sky // Yutair. 2012. No. 10 (55). 143 pp.
 8. Kobozeva I.M. Linguistic semantics. M.: Editorial URSS, 2000. 352 pp.